Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy Saul patrzył, jak Dawid wychodzi na spotkanie Filistyna, powiedział do Abnera, księcia zastępu: Czyim synem jest ten chłopiec, Abnerze? A Abner odpowiedział: Żyj twoja dusza, królu, jeśli wiem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kiedy Saul przyglądał się, jak Dawid wychodzi do walki z Filistynem, zapytał Abnera, wodza swojej armii: Czyim synem jest ten chłopiec, Abnerze? Abner odpowiedział: Na twą duszę, królu, nie wiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Saul zobaczył, że Dawid wyrusza naprzeciw Filistyna, zapytał Abnera, dowódcę wojska: Czyim synem jest ten młodzieniec, Abnerze? Abner odpowiedział: Jak żyje twoja dusza, królu, nie wiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy widział Saul Dawida, wychodzącego przeciw Filistynowi, mówił do Abnera, hetmana wojska swego: Czyim jest synem ten młodzieniec? Abnerze! I odpowiedział Abner: Jako żywa dusza twoja, królu, żeć niewiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A onego czasu, którego widział Saul Dawida idącego przeciw Filistynowi, rzekł do Abnera, hetmana wojska: Z którego rodu idzie ten młodzieniec, Abnerze? I rzekł Abner: Żywie dusza twoja, królu, jeśli wiem! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Saul zauważył Dawida wychodzącego do walki z Filistynem, zapytał Abnera, dowódcy wojska: Czyim synem jest ten chłopiec, Abnerze? Abner odrzekł: Na życie twej duszy, królu, nie wiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Saul widział, że Dawid wyrusza, aby potykać się z Filistyńczykiem, rzekł do Abnera, dowódcy wojska: Czyim synem jest ten młodzieniec, Abnerze? A Abner odparł: Jakeś żyw, królu, nie wiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul, widząc Dawida, który wychodził naprzeciw Filistyna, powiedział do Abnera, dowódcy wojsk: Abnerze! Czyim synem jest ten młodzieniec? Abner odpowiedział: Królu! Na twoje życie, nie wiem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spoglądając na Dawida, wyruszającego na spotkanie z Filistynem, Saul zapytał dowódcę swojego wojska: „Abnerze, czyim synem jest ten chłopiec?”. Abner odpowiedział: „Na twoje życie, królu, nie wiem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy Saul widział, jak Dawid idzie naprzeciw Filistyna, zapytał Abnera, dowódcę wojsk: - Czyim synem jest ten młodzieniec, Abnerze? Abner odpowiedział: - Na życie twej duszy, królu - nie wiem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy Saul ujrzał Dawida występującego przeciwko Pelisztynowi, zapytał się Abnera, wodza wojsk: Czyim synem jest ten młodzieniec, Abnerze? A Abner odpowiedział: Żywa jest twoja dusza, królu – nie wiem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy Saul zobaczył, że Dawid wychodzi, by się zmierzyć z Filistynem, rzekł do Abnera, dowódcy wojska: ”Czyim synem jest ten chłopiec, Abnerze?” Abner odrzekł: ”Na życie twej duszy, królu, naprawdę nie wiem!” |

1. 1) <x>90 17:55-18:5</x> brak w większości G Mss. [↑](#footnote-ref-2)